Informilo de Ĝemelaj Urboj



Reta bulteno de UEA pri la projekto Ĝemelaj Urboj
12-a jaro N-ro 2 (45) oktobro 2013

- LA en Italio kaj Mongolio havas respondeculojn pri Ĝemelaj Urboj
- Esperantisto estis invitita de la urbestro por ĝemeliĝo
- Li eniras en la konstantan komitaton pro kontribuo al ĝemelaj urboj
- Letero de la komisiito al EPA
- Agadoj de Gerhard Walter por Esperanto
- Praktikaj aktivadoj por konkretigi ĝemeliĝon
- Responda vizito al la ĝemela lernejo

Enhavo

Kovrilfoto: Henri Masson

Atentigo

Kiel vi scias, Yahoo Ĉinio anoncis ke ĝi ĉesigos ĝian retpoŝtan servon en la 19-a de aŭgusto 2013. Miaj retpoŝtoj ghemelurboj@yahoo.com.cn kaj amikeco999@yahoo.com.cn ne povis ne fermiĝi. Do, por daŭrigi mian aktivecon en la listoj, al kiuj mi aliĝis, mi renove aliĝis/as/os per nova retpoŝto ghemelurboj@sina.cn, kaj petas administrantojn de la listoj akcepti tiun novan retadreson, espereble samideanoj kontaktu min tra tiu nova retadreso krom la malnova retadreso amikeco999@21cn.com

Funkciuloj de la projekto Ĝemelaj Urboj

S-ro Mark Fettes, prezidanto de UEA
S-ro Stefano Keller, estrarano de UEA pri Monda Evoluo, Konsciigo: Komisiono pri Rilatoj kun Internaciaj Organizaĵoj (KRIO), Ĝemelaj urboj
S-ro Osmo Buller, ĝenerala direktoro de UEA
S-ro Wu Guojiang, komisiito de la projekto

Redakcio de Informilo de Ĝemelaj Urboj

Redaktoro: s-ro Wu Guojiang
Adreso: Fushun Xinfu-Qu, Qianjin-Lu, 45-Hao, 113015 Fushun, Liaoning, Ĉinio.
Telefono kaj Fakso:+86-413-2650322; Retadresoj: ghemelurboj@sina.cn amikeco999@21cn.com
Provlego: s-ro Robert Bogenschneider, retadreso: robog@gmx.de

NOVAĴO

LA en Italio kaj Mongolio havas respondeculojn pri Ĝemelaj Urboj

La 12-an de majo 2013 la Nacia Konsilantaro de Itala Esperanto-Federacio nomumis s-ron Luigi Fraccaroli respondeculo pri ĝemelaj urboj. Akceptinte tiun postenon li aktive laboras por tiu kampo. Li kontaktis la italajn lokajn grupojn por alĝustigi la strategion por poste kontakti eŭropajn lokajn grupojn. La unuaj respondoj ricevitaj konfirmis lian supozon, ke ĝemeliĝo -se ne mastrumita de entuziasmuloj- iĝas ofte burokrataĵo eĉ por esperantistoj: ĝi post kelka tempo limiĝas al kompleza interŝanĝo de nelegotaj bultenoj kaj malmulte pli. Laŭ liaj spertoj entuziasmuloj estas nepre necesaj en aferoj kiel tiu ĉi: oni des pli efike laboras, ju pli li/ŝi konatiĝis kun esperantistoj pere de ĝemelagado de sia urbo, same la vojo estas do "naskigi" entuziasmulojn pri ĝemeliĝo dise en Eŭropo, kiuj (a) kontaktu samideanojn kaj samurbanojn en la ĝemeliĝo; (b) kunlaboru kun la ĝemelurbaj instancoj pere de sia esperantista reto; (c) informu (aŭ pligrandigu la informaron) pri sia agado por konvinki pri la neceso kaj de ĝemeliĝo kaj de Esperanto.

La 3-an de septembro 2013 s-ro Chimedtseren Enkhee akceptis el la Mongola Esperanto-Societo la taskon de landa komisiito pri ĝemelaj urboj. Li esprimis, ke li pli aktiviĝos por la projekto Ĝemelaj Urboj, kaj unue konsideras ĝemeliĝon de la Esperanto-rondo en Nalaikh al aliaj Esperanto-organizaĵoj

La projekto kore dankas la du landajn asociojn pro iliaj decidoj kaj gratulas la du respondeculojn. Ĝis nun ekzistas la respondeculoj de 6 landaj asocioj pri ĝemelaj urboj, t.e. Svedio, Vjetnanimo, Nederlando, Pakistano, Italio kaj Mongolio. Biografietoj pri la du respondeculoj estas sube legeblaj.

La komisiito

Esperantisto estis invitita de la urbestro por ĝemeliĝo

La 5-an de julio 2013 la franca urbeto Moutiers-les-Mauxfaits kaj la germana urbeto Althengstett solene okazigis la oficialan ceremonion de ĝemeliĝo en la halo de Moutiers-les-Mauxfaits. S-ro Henri Masson, prezidanto de Esperanto-Vendeo de Moutiers-les-Mauxfaits, estis invitita de la urbestro por partopreni en la ceremonio, kaj aranĝis etan ekspozcion (vidu la kovrilan foton). Kelkaj dekoj da personoj inkluzive de koncernaj oficistoj de ambaŭ urbetoj propraokule atestis tiun gravan momenton. La prezento de Groupe musical Mothais (Muzik-grupo de La Mothe-Achard) tuĉis tiun festan etoson. Aktuale la du urbestroj subskribis interkonsenton de ĝemeliĝo frue en la 10-a de majo 2013. Bedaŭrinde oni ne trovis esperantistojn en Althengstett spite al tio, ke s-ro Henri Masson klopodadis por serĉis. La supraj fotoj montris tiun ceremonion. Sur la maldekstra foto, de maldekstre dekstren: la interpretisto Jacqueline Martineau, prezidantino de la ĝemelkomitato de Moutiers-les-Mauxfaits, Gérard Commailleau, urbestro de Moutiers-les-Mauxfaits; Clemens Götz, urbestro de Althengstett. La dekstra foto estas Muzik-grupo de La Mothe-Achard en prezentado.

Laŭ raporto de Henri Masson





Li eniras en la konstantan komitaton pro kontribuo al ĝemelaj urboj



Ĉi-jare la Ĉina Esperanto-Ligo (ĈEL) suplementis ses personojn al sia konstanta komitato, i.a. S-ro Zhang Changsheng el la urbo Changzhou. En la biografieto pri li publikigita de ĈEL estis skribita tiel: Li lernis Esperanton en 1983, helpe ĝemeligis Dongfang Elementan Lernejon de la urbo Changzhou al Yosumi Elementa Lernejo de la japana urbo Takatuki en 1986, kaj akcelis ĝemeliĝon de la du urboj en 1987. Li estas prezidanto de Changzhou-a Esperanto-Asocio ekde 1989, delegito de UEA ekde 1991, kaj estis elektita kiel vic-prezidanto kaj ĝenerala sekretario de Jiangsu-provinca Esperanto-Asocio en 2002 kaj vicestro de la sekcio de ILEI en Ĉinio en 2009.

El n-ro 1-2 Informilo de ĈEL, 2013

Letero de la komisiito al EPA

Estimata Esperanto-Populariga Asocio,

Post du tagoj vi solene festos la 90-jaran datrevenon. Mi esprimas elkoran gratulon al vi.

Esperanto-Populariga Asocio (EPA) havas gloran historion kaj faris grandan kontribuon al la Esperanto-movado. Ĉi tie mi volas diri, ke EPA estas unu el la Esperanto-organizaĵoj, kiuj plej frue kaj sukcese aplikas Esperanton en la agado de ĝemelaj urboj. La nomon Itô Eizô vi ne forgesis, li estris EPA post 1967. Estas li, kiu per Esperanto akcelis ĝemeliĝon inter Kameoka kaj la aŭstria urbo Knittelfeld en 1964, kune kun Adolf Halbedl, esperantisto el Aŭstrio. La interkonsento de ĝemelaj urboj estis subskribita en tri lingvoj japana, germana kaj, inter ili, Esperanto. Okaze de la 40-a datreveno de ĝemeliĝo en 2004 reaperis la historia sceno: du urbestroj subskribis oficialan





deklaracion de paco ankoraŭ en tri lingvoj: japana, Esperanto kaj germana. Ĝis nun tia ekzemplo estas rara en Esperantujo.

Ĉi tie mi volas diri, ke EPA priatentas ne nur semadon de la tradicia kulturo Oomoto, sed interŝanĝon de internacia kulturo. En 2004 Nova Vojo, la revuo de EPA, varbis eksterlandajn raportistojn kaj aperigis dekojn da artikoloj pri kulturoj de diversaj landoj. El tio oni plu vidas la rolon de Esperanto. Ĝis nun tia ekzamplo ankaŭ estas neofta.

Ĉi tie mi devas mencii, ke Nova Vojo havos la 500-an numeron en la venonta oktobro. Tio ankaŭ estos festinda. Ĉio ĉi montras ke la hodiaŭaj fruktoj rezultas el la komuna penado de generacioj de EPA-laborantoj. Mi kore salutas ilin.

Mi bondeziras al EPA grandan sukceson, kredas ke ĝi plue verkos brilan paĝon por nia movado.

Biografietoj pri respondeuloj pri ĝemelaj urboj en LA



Luigi Fraccaroli naskiĝis en 1963. Doktoro pri biologio ekde 1987. Li esperantistiĝis en 1983. Ekde 1985 li estas membro, delegito kaj fakdelegito de UEA en Breŝo en Italio, multfoje partoprenis en en- kaj eksterlandaj aktivecoj, ekz. Internacia Junulara Festivalo (IJF) de Itala Esperantista Junularo (IEJ), Itala Kongreso de Esperanto, UK (inkluzive de la 72-a UK, la Jubilea Kongreso por la centjariĝo de Esperanto en Varsovio), IJK, Internacia Seminario (IS) de Germana Esperanto-Junularo, Internacia Junulara Semajno (IJS) de Hungara Esperanto-Junularo ktp. En 1990 kune kun aliaj breŝanoj refondis la Breŝan Esperanto-Grupon (BEG), en 2010 estis elekita ĝia prezidanto. Li aranĝis Esperanto-kursojn.

Laŭ invito de francaj esp-istoj, li partoprenis en la festoj por la 10-jariĝo de la ĝemeliĝo inter Bagolino (provinco Breŝa) kaj Mozac (Francio) okazintaj en 2010. Laŭ invito de la E-Grupo de Darmstadt (Germanio), partoprenis kun aliaj BEGanoj en la festosemajnfino pri la 20-jariĝo de la ĝemeliĝo inter Breŝo kaj Darmstadt en majo 2011. Pro tio al li estis aljuĝita premio fare de la du urbestroj dum ceremonio en Breŝo en septembro 2011.



Chimedtseren Enkhee, magistro pri edukologio, urba oficisto pri socia helpo kaj servo, naskiĝis en 1968 en Mongolio. Li esperantistiĝis en 1993. Inter 2001 kaj 2013 li aktivis en LA en Mongolio kiel ĝenerala sekretario, vic-prezidanto, plenuma direktoro, prezidanto ktp. Li estas delegito kaj observanto de UEA kaj en 2013 li estis elektita kiel vic-prezidanto de KAEM. Li partoprenis en organizado de kelkaj Esperanto-aranĝoj, ekz. Someraj tendaroj de mongolaj kaj japanaj geesperantistoj, kongreso de mongolaj esperantistoj, la 6-a Azia Kongreso de Esperanto ktp. Ĝuste pro lia penado la Mongola Esperanto-Societo oficiale aliĝis al UEA en 2009. Li ĉeestis al multaj Esperanto-aktivadoj, ekz. la UK-oj en Ĉinio kaj Vjetnamio, Japana Kongreso de Esperanto, Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio ktp.

URBESTRO KAJ ESPERANTO

Agadoj de Gerhard Walter por Esperanto

La 5-an de marto 2013 en la bela kastela muzeo de la germana urbo Herzberg, okazis la sepa ekspozicio rilate al Esperanto. En la lastaj jaroj esperantistoj el la tuta mondo sendis pli ol ŝtonojn kaj memoraĵojn al la urbo. La ekspozicion inaŭguris la urbestro Gerhard Walter en ĉeesto de 15 geamikoj de Interkultura Centro Herzberg (ICH). Li dankas al ĉiuj donacintoj kaj helpantoj, kiuj subtenis la ideon, kaj esprimis sian solidarecon kun la unika fenomeno: Herzberg am Harz, la Esperanto-urbo. Sur la tema foto de s-ino Zsófia Kóródy: maldekstre Gerhard Walter kaj dekstre Peter Zilvar el ICH.

Inter la 12-a kaj 18-a de julio 2013 en la vilaĝo Sieber de Herzberg pli ol 100 personoj partoprenis en la 46-a Konferenco de la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kun la temo "Instruado de Esperanto al ĉiuj generacioj". Oni elektis s-inon Mireille Grosjean el Svislando kiel novan prezidantinon. S-ro Gerhard Walter partoprenis la malfermon en Herzberg-Sieber kaj salutis ĝin en Esperanto, citante pri la konferenca temo la proverbon: 'kiu haltas, tiu rustiĝas'. Li persone emfazis tion per la aldono: 'kaj tiu, kiu ĉesas lerni, rustiĝas ankoraŭ pli rapide.' Salutis la konferencon ankaŭ s-ro Reinhard Ahlborn, la estro de la vilaĝo Sieber, kie okazis la konferenco.



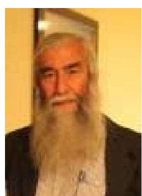




Indas mencii, ke du el la programeroj koncernas al ĝemeliĝa rilato inter Herzberg kaj ĝia pola urbo Góra. Unu estas, ke okazis inaŭguro de ponto super la rivero Sieber kun nova nomo: "Ponto de la Espero". Memorŝtono ĉe la ponto atestas tiun nomiĝon en la pola lingvo krom la germana lingvo kaj Esperanto. La fotoj de s-ro Nicole Else el Aŭstralio montras tion. La meza foto estas la Memorŝtono, sur la dekstra foto, de maldekstre: s-ino Zsófia Kóródy, s-ro Gerhard Walter, s-ro Reinhard Ahlborn kaj Peter Zilvar en inaŭguro de la memorŝtono. Alia estas, ke okazis la 8-a Somera Arbara Lernejo (SALO) por 12-18-jaraj gelernantoj de la du landoj.

Laŭ raportoj de n-ro 4 Esperanto 2013 kaj de Mireille Grosjean

Vic-urbestro faris prelegon en AK



Inter la 18-a kaj la 22-a de aprilo la 7-a Azia Kongreso de Esperanto okazis en Jerusalemo en Israelo, kun la temo “Ekologio de paco - kunvivado de homo, medio kaj naturo”. 192 personoj el 27 landoj partoprenis en ĝi. S-ro Pepe Afollo, vicurbestro de Jerusalem, ĉeestis al la inaŭgura ceremonio en la 19-a tago kaj faris entuziasman prelegon.

El n-ro 3-4 Informilo de ĈEL, 2013

Urbestro iĝis turisma gvidanto de la kongreso



Inter la 3-a kaj 10-a de aŭgusto 2013 la 80-a Itala Kongreso de Esperanto okazis en la urbeto Castellaro, kun la temo “Sin kompreni por sin respekti”. Ĝi allogis li ol 200 personojn el 32 landoj el tri kontinentoj. Sukceso de la kongreso rezultas ne nur el la efikaj laboroj de LKK, sed ankaŭ el la granda subteno de la urbestraro, i.a. la urbestro s-ro Alessandro Catitti persone partoprenis kaj salutis la kongreson, eĉ servis kiel turisma gvidanto por konigi la urbeton. Krome unu konsilianto regule vizitis unuagradan kurson kun la familianoj.

El n-ro 10 Esperanto, 2013

Eksurbestro ĉeestis al la malfermo de la Esperanto-Centro

En la 7-a vespero de Aŭgusto 2013 okazis oficiala malfermo de la Esperanto-Centro en la urbo Rumonge de Burundo.

Partoprenis 74 personoj el administrantoj lokaj, ĵurnalisto de Hodi Tanganjika (loka gazeto), estro de la kvartalo Kanjenkoko, unu reprezentanto de iu politika partio kaj najbaranoj. S-ro Juma Eric, eksurbestro de Rumonge (en 2008) kaj konsilanto de la nuna urbestro, alvenis al la malferma ceremonio. Li ege dankis al la esperantistaro ĝenerale kaj al la geedzoj Johan Derks kaj Svetlana Milanovic, al Johan Derks specife pro ĉi granda kaj bela konstruaĵo en Rumonge. Li memorigis al ĉeestintoj pri lia kontribuo al la Esperanto-movado kiam li estis urbestro de Rumonge kaj li akceptis plu helpi la centron. Laŭ li Esperanto iam estos forta lingvo, kaj en Burundo jam estas forta komunumo ĉar en la malfermo venis esperantistoj el 11 provincoj de Burundo kaj du eksterlandanoj el Kenjo kaj RD Kongo.

En la centro estos la biblioteko, stoketo kaj oficejo de la Asocio de Nacia Esperanto en Burundo (ANEB) kaj ĉambro de vizitontoj. Ĉiuj burundaj esperantistoj dankas al la fonduso Esperanto en evoluo kaj al ĉiuj kontribuintoj por konstruo de la centro

El raporto de Sabiyumva Jeremie

Speciala Atentigo el la urbestro

La 26-a de septembro 2013 estas Lingva Tago de Eŭropo. Tiutage nia Martin Stuppnig en Esperantostr. 7/1, AT 9601 Arnoldstein, Aŭstrio, havis specialan sperton. Li raportis tiel:

Karaj!

Estas konate, ke hodiaŭ estas "Tago de la lingvoj"! Nia "Radio Karintio" starigas ĉiutage aktualan demandon!

Kia surprizo: Frumatene eksonis konforma demando! “Hodiaŭan premion ricevos la unua

anoncota Esperanto-parolanto!"

Ni kutime aŭskultas tiun programon, sed hodiaŭ pri tio min telefone atentigis nemalmultaj personoj, i. a. eĉ nia urbestro. Kompreneble mi tuj reagis kaj anoncis min jam en Esperanto - sekvis la traduko!

Ankaŭ la sinsekvajn demandojn mi respondis sufiĉe amplekse, por reklami Esperanton! Ĉe la adiaŭo mi devis traduki starigitan frazon! La respondo estis: ke vere estas belsona kaj bone komprenebla - kaj la premio iros eĉ al "Esperantostrato"!

Ĉu okazis/os ankaŭ aliloke io simila?

Sukcesan tagon kaj korajn salutojn!

Inter ĝemelaj urboj

Praktikaj aktivadoj por konkretigi ĝemeliĝon

En 1973 oficiale ĝemeliĝis Dong Da distrikto de Hanojo en Vjetnamio kaj la urbo Choisy-le-Roi de Val-de-Marne en Francio. Konkretiĝinte tiun ĝemeliĝon je la 18-a de majo 2012 la esperantistoj de la distrikto okazigis ĝemeliĝan ceremonion kun la esperantistoj de la urbo.



Je la 9a de januaro 2013, okaze de la 40-a datreveno de la subskribo de la Parizaj Interkonsento markintaj la finon de la milito en Vjetnamio (1973), s-ro Daniel Davisse, urbestro de Choisy-le-Roi, deklaris la jaron 2013 “Jaro de Vjetnamio en Choisy-le-Roi”. Esperantistoj el Dong Da sendis salutleteron al la urbestro de Choisy-le-Roi pri tiu evento.

Responde al la bonsento de la francaj amikoj, Hanoja Esperanta-Asocio (HANEA) decidis nomumi unu el siaj sekcioj la sekcio UNESPE en Dong Da Esperantista sekcio (DODESPE), grupigante ne nur esperantistojn loĝantajn en Dong Da distrikto mem, sed ankaŭ ĉiujn esperantistojn dezirantajn amikiĝi kun francaj esperantistoj. Por memorigi tiun eventon, je la 12-a de aŭgusto 2013 la prezidanto, komitatanoj kaj aliaj reprezentantoj de HANEA kun la esperantistoj loĝantaj en la distrikto fotiĝis antaŭ la monumento honore al Quang Trung (la heroo de la Dong Da venko en 1789).

Informada komisiono de VEA

Aliaj ĝemeliĝoj

Responda vizito al la ĝemela lernejo

En la 24a de januaro 2013, ankaŭ dum la 3-a ILEI-Seminario de Orienta Azio (ISOA), la supermezlernejo Tianjiabing de Baotou en Interna Mongolio, aŭtonoma regiono de Ĉinio kaj la supermezlernejo Wonkyung de Kyungsangnamdo en Koreio subskribis la oficialan ĝemeliĝan interkonsenton pere de Esperanto. De la 5-a ĝis la 9-a de aŭgusto 2013 7 koreaj

instruistoj kaj 3 lernantoj el Koreio vizitis sian ĝemelan lernejon de Ĉinio. Ĉi-foja vizito estas kaj konrektigo de tiu ĝemeliĝo kaj responda vizito al Ĉinio. Ambaŭ lernejestroj publike diris, ke ili akceptos Esperanton en sian lernejon kiel unu el la studobjektoj. La hodiaŭa rezulto venas el la komuna penado de du esperantistoj, nome s-ino Han Suk-hee el Koreio kaj s-ro Liu Baoguo el Ĉinio. La reciproka vizito montras, ke Esperanto estas tre utila kaj efika lingvo je ĝemeliĝo-kampo. La respondan viziton raportis la loka ĵurnalo Baotou Vespera Novaĵo kaj la retejo http://news.gmw.cn/newspaper/2013-08/15/content_1960024.htm en la 15-a de aŭgusto.

Laŭ raportoj de LEE Jungkee kaj la menciita retejo

Anonco

Esprimo de la vortoj "ĝemelaj urboj" en naciaj lingvoj

Karaj legantoj,

La nomiĝo aŭ esprimo de la vortoj ĝemelaj urboj estas diferencaj en diversaj naciaj lingvoj. En la 24-a de junio 1973 la ĉina urbo Tianjin oficiale fondis amikan rilaton kun la japana urbo Kobe. Ĝi estas la unua urbo de Ĉinio, kiu ĝemeliĝis kun eskterlanda urbo. Tiam Zhou Enlai, ĉefministrio de Ĉinio, iniciate nomis tiajn urbojn kiel 友好城市 en la ĉina lingvo. En la antaŭparolo pri dissendo de n-ro 44 Informilo de Ĝemelaj Urboj mi proponis ke samideanoj povu traduki la vortojn "ĝemelaj urboj" en proprajn naciajn lingvojn. Kelkaj samideanoj reagis al tio (vidu la tabelon). Kiel vi scias nia bulteno estas legebla en 127 landoj, espereble min atingas la esprimoj de plimultaj naciaj lingvoj al la vortoj "ĝemelaj urboj". Antaŭdankon.

La redaktoro

Tabelo1. Esprimo de la vortoj "ĝemelaj urboj" en naciaj lingvoj

Lando	Lingvo	Tradukanto
Ĉinio	La ĉina : 友好城市	Zhou Enlai
Finnlando	La finna: ①ystävyyskaupungit (pluralo) ②ystävyyskaupunki (singularo)	Robert Bogens
Francio	La franca:①Villes jumelées (pluralo) ②ville jumelée (singularo)	Henri Masson
Germanio	La germana: ①Partnerstädte (pluralo) ②Partnerstadt (singularo)	1.Armin Grötzner; 2. Martin Thorenz
Hispanio	(1) La hispana: ciudades hermanadas (2) La Valencia: ciutats agermanades	Augusto Casquero
Japanio	La japana: 姉妹都市	Hori Yasuo

La projekto serĉas membrojn en Ameriko, la araba mondo kaj Oceanio

Por plenigi la laborgrupon de la projekto Ĝemelaj Urboj bezonatas membroj en Ameriko, Arabo kaj Oceanio. La projekto bonvenigas tiujn, kiuj volonte kontribuas al Apliko de Esperanto en agado de ĝemelaj urboj, eniri en la laborgrupon. La projekto brilos pro via partopreno. Ne atendu, ne hezitu, kontaktu nin.